



**HAL**  
open science

## Anglicismos léxicos en los noticiarios de la televisión puertorriqueña

Marilyn Montalvo, Marilyn Montalvo-Montalvo

► **To cite this version:**

Marilyn Montalvo, Marilyn Montalvo-Montalvo. Anglicismos léxicos en los noticiarios de la televisión puertorriqueña. Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1999, 1 (Tercera Epoca) (1), pp.131-159. hprints-00872545

**HAL Id: hprints-00872545**

**<https://hal-hprints.archives-ouvertes.fr/hprints-00872545>**

Submitted on 13 Oct 2013

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

MARILYN MONTALVO MONTALVO <sup>1</sup>

## ANGLICISMOS LÉXICOS EN LOS NOTICIARIOS DE LA TELEVISIÓN PUERTORRIQUEÑA <sup>2</sup>

### 1.0. INTRODUCCIÓN

De todos los medios de comunicación de masas la televisión continúa siendo el más poderoso, ya que logra combinar lengua hablada, lengua escrita, imagen y sonido. Además, la televisión puede llegar simultáneamente a personas de todas las capas sociales.<sup>3</sup> La programación televisiva puede abarcar desde lo más popular y coloquial hasta lo más culto y selecto. No obstante, son los noticiarios <sup>4</sup> los que probablemente interesan a un mayor sector del público porque presentan muchos de los problemas y asuntos que les conciernen o les interesan. Los noticiarios de la televisión tienen otro atractivo: no solamente narran los hechos, sino que pretenden presentarlos tal y como sucedieron, con todo su dinamismo y en todo su esplendor u horror. De aquí el papel vital que desempeña el periodista, en el cual recae, tanto la decisión de seleccionar los hechos que se convertirán en noticia, como la lengua que utilizará para comunicarla en un contexto audiovisual.

---

<sup>1</sup> Universidad de Puerto Rico, Rec. de Río Piedras (mmontal@rrpac.cly.edu).

<sup>2</sup> Este trabajo recoge parte de los hallazgos de la investigación doctoral titulada "Caracterización del léxico de los noticiarios de la televisión puertorriqueña", presentada en el Departamento de Estudios Hispánicos de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, en enero de 2000.

<sup>3</sup> La comunicación mediante redes de computadoras está en auge, pero es más costosa, por lo que aún tiene un público minoritario y carece de la estabilidad que tiene la televisión.

<sup>4</sup> Definido por Cebrián Herreros (1981: 329) como: "Conjunto de informaciones ordenadas y estructuradas conforme al interés informativo, que se emite como un programa a una hora determinada. Consta de varias secciones: internacional, nacional, economía, deportes, sucesos, información meteorológica, etc."

### 1.1. ESTADO DE LA CUESTIÓN

La preocupación existente sobre la proliferación de los anglicismos en el español de Puerto Rico, sometido a la presión del inglés por razones políticas desde 1898, se ha dejado sentir en muchas páginas escritas.<sup>5</sup> Por una parte, se han publicado comentarios apasionados sobre la influencia negativa del inglés;<sup>6</sup> por otra, se han realizado investigaciones que no parecen confirmarla del todo.<sup>7</sup> López Morales (1979a) afirmaba que, en conjunto, no se podía llegar a ninguna conclusión de base científica porque abundaban las impresiones, los ejemplos aislados, las deficiencias metodológicas y la falta de un marco teórico.

Posteriormente algunos trabajos han superado aquellas limitaciones, lo que ha permitido recoger, entre otros, los anglicismos de la industria textil, los de la industria bancaria y bursátil (Academia Puertorriqueña de la Lengua Española 1982; 1986), los anglicismos del *Léxico del habla culta de San Juan de Puerto Rico* (López Morales 1991a) y los anglicismos del *Léxico disponible de Puerto Rico* (López Morales 1999). Igualmente se han estudiado diversos ángulos de los anglicismos léxicos de la prensa escrita: se ha examinado su avance diacrónico y su frecuencia (Serrano López 1987, Guerra 1991), se ha propuesto una clasificación de los anglicismos (Vaquero 1990) y se han explorado los patrones de asociación de los anglicismos multiverbales (Morales 1999). Sin embargo, el investigador que aborda el tema de los anglicismos léxicos de la televisión, se encuentra con un campo totalmente inexplorado. Afortunadamente, el Proyecto titulado "Difusión Internacional del Español por Radio, Televisión y Prensa:

<sup>5</sup> Negrón de Montilla (1975) y Cebollero (1945) discuten la historia de la imposición del inglés en Puerto Rico.

<sup>6</sup> Marcos Pérez (1971: 47) habla del "gigantesco laboratorio de alquimia lingüística en que se ha convertido gran parte de la comunidad puertorriqueña". Martín Vivaldi (1973: 287) alude indirectamente a Puerto Rico al referirse a lo que denomina "español inglés o yanquillano". Pratt (1980: 236) habla sobre "el papel de Puerto Rico como zona bilingüe de irradiación de anglicismos y también se pregunta: "¿Se va a convertir el español en 'español inglés'? ¿Será España otro Puerto Rico o Filipinas?" (p. 239). Uno de los trabajos que ha provocado mayor polémica ha sido Granda (1968), aunque no es un estudio de la situación lingüística como tal, sino un análisis del efecto de la transculturación en el español de Puerto Rico.

<sup>7</sup> Teschner (1974) y López Morales (1994) ofrecen una selección amplia de los trabajos realizados sobre la influencia del inglés en el español de Puerto Rico.

Unidad y Diversidad de la Lengua Española (DIES-RTP)",<sup>8</sup> nos ha dado la oportunidad de acercarnos al estudio de los anglicismos léxicos de la televisión puertorriqueña mediante la selección de muestras representativas y la utilización de programas computadorizados que permiten su análisis sistemático.

### 1.2. CLASIFICACIÓN

El estudio de un fenómeno tan complejo como el anglicismo precisa criterios de selección claros y clasificaciones distintivas. El análisis del anglicismo en el español peninsular elaborado por Pratt (1980) proporciona los elementos necesarios para examinarlo desde una perspectiva "global y coherente" (1980: 171). Pratt plantea el problema que supone determinar las fechas exactas de la primera documentación o las lenguas que han intervenido diacrónicamente en la incorporación de un vocablo para establecer con seguridad el étimo último de las palabras.<sup>9</sup> La dificultad que este tipo de investigación supone desaparece, si lo que interesa es "llegar al último idioma de la cadena" (1980: 43), lo que el autor llama el étimo inmediato, es decir, el más próximo. Este procedimiento, que podría considerarse muy atrevido y hasta revolucionario, permite recurrir a factores extralingüísticos, si no se encuentran datos etimológicos, o los que se encuentran no son confiables.

La taxonomía creada por el autor, a la luz de los anglicismos encontrados en los textos que examina, está enmarcada en tres grandes pares de categorías: anglicismo léxico y anglicismo sintáctico; anglicismo univocal y anglicismo multivocal; anglicismo patente y anglicismo no patente. Dentro del anglicismo no patente, Pratt diferencia dos clases de anglicismo que han sido definidas de diversas formas por otros autores: el anglicismo semántico paronímico y el calco semántico. Partiendo de este esquema Pratt define el anglicismo como

un vocablo... (o significado, o giro sintáctico) [que] deriva directa e inmediatamente del inglés (1980: 43).

<sup>8</sup> Este trabajo está enmarcado en el Proyecto DIES-RTP, ideado y coordinado por Raúl Ávila en su dimensión internacional, y coordinado en Puerto Rico por María T. Vaquero de Ramírez.

<sup>9</sup> En el caso específico del anglicismo, "la capacidad omnívora del inglés para digerir y asimilar todo el material léxico aprovechable, sea cual fuere su procedencia, hace difícil la identificación última de algunos anglicismos" (Lorenzo 1996: 220).

Para llevar a cabo nuestra investigación tomamos de la clasificación de Pratt los elementos más claros y distintivos con el propósito de establecer, lo más sistemáticamente posible, una gradación de los anglicismos encontrados, hasta llegar al anglicismo semántico. En primer lugar, separamos los anglicismos según su nivel de adaptación y ortografía, utilizando los siguientes criterios:

SEGÚN EL NIVEL DE ADAPTACIÓN	SEGÚN LA ORTOGRAFÍA
1. a) sin adaptar	2. a) grafía aceptable para el español
b) adaptados	b) grafía inaceptable

Este tipo de clasificación permitió establecer las siguientes categorías:

- I. (1a, 2a) = sin adaptar y con grafía aceptable ('criminal'\_delictivo)
- II. (1a, 2b) = sin adaptar y con grafía inaceptable, es decir, no constituye una palabra del español ('airlines', 'american', 'apartment')
- III. (1b, 2a) = adaptado y con grafía aceptable ('asumir'\_suponer, 'contemplar'\_incluir, 'dólar', 'líder')
- IV. (1b, 2b) = adaptado y con grafía inaceptable ('récord')

El análisis de las grafías aceptables (I y III) permitió establecer otras categorías. Clasificamos los vocablos univerbales siguiendo los criterios de Pratt, aunque con algunas modificaciones, ya que en la práctica sus clasificaciones no resultaron totalmente excluyentes. Clasificamos los vocablos multiverbales según los criterios de Casares (1950 [1992] y Zuluaga (1980). Finalmente, y teniendo en cuenta las dificultades que presentan las clasificaciones semánticas, establecimos las siguientes categorías:

## A. Univerbal

1. SEMÁNTICO PARONÍMICO (A1) - Vocablos que tienen relación etimológica o formal con su parónimo inglés ('cartel'\_agrupación, 'crimen'\_delito).
2. CALCO SEMÁNTICO (A2) - Vocablos que constituyen la traducción de un término inglés sin que haya relación etimológica directa entre la voz inglesa y su traducción española, aunque tenga el mismo étimo último ('ambientalista' [*environmentalist*]).
3. ADAPTACIONES FONOLÓGICAS, ORTOGRÁFICAS O MORFOLÓGICAS (A3) - ('comité', 'bate', 'boxeador').

## B. Multiverbal

4. LOCUCIONES LÉXICAS O SIGNIFICANTES (sustantivas, adjetivas, verbales y adverbiales) (B1).
5. LOCUCIONES CONEXIVAS O GRAMATICALES (conjuntivas y prepositivas) (B2).

### 1.3. SELECCIÓN DE LA MUESTRA

Escogimos para el análisis las emisoras de televisión de mayor difusión, a saber: Telemundo, Telecentro de Puerto Rico y Teleonce. La selección de las muestras se hizo siguiendo las indicaciones básicas del Proyecto DIES-RTP. Se incluyeron todos los noticiarios de una semana (7 días consecutivos) de cada una de las emisoras. Además, se escogieron tres semanas diferentes para garantizar la diversidad de textos. Las muestras se tomaron durante los meses de enero y febrero de 1996 y se grabaron mediante el proceso que Ávila denomina "extenso" (1992a: 2), es decir, se recogió la totalidad de la programación y de ella se escogieron posteriormente las unidades de muestra.<sup>10</sup>

<sup>10</sup> Se prepararon tres listas en las que se desglosaron, en orden cronológico, el día y la hora de cada noticiario, subdividiendo en medias horas los programas de una hora de duración. A cada uno de los fragmentos de treinta (30) minutos se le adjudicó un número, y mediante sorteo aleatorio, se seleccionaron las diez (10) muestras de treinta (30) minutos de programación de cada emisora de televisión.

Posteriormente, y con el propósito de obtener una caracterización más segura, comparamos el léxico de los noticiarios de la televisión con la norma lingüística de Puerto Rico. Para ello seleccionamos una submuestra de las entrevistas realizadas en San Juan de Puerto Rico para el Proyecto de Estudio Coordinado de la Norma Lingüística Culta de las Principales Ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica.<sup>11</sup> Estas entrevistas representaron un material idóneo para la comparación ya que eran muestras de la lengua culta oral, más cercana a la lengua de los medios de comunicación. Además, sus contextos estaban disponibles para aplicarles la misma metodología que se les aplicaría a los textos de los noticiarios de la televisión.

#### 1.4. RECOPIACIÓN DE ANGLICISMOS

Recopilamos los posibles anglicismos de los *corpora*, tanto patentes como no patentes, independientemente de que hubieran sido ya recogidos en los diccionarios de la lengua española o que fueran de uso general. Los anglicismos semánticos presentaron una complicación adicional porque hubo que examinar detenidamente los contextos y contar las ocurrencias de las acepciones anglicadas. A pesar de las dificultades existentes para catalogar certeramente un vocablo como anglicismo, optamos por hacer una selección exhaustiva, según las siguientes convenciones:

1. El vocablo es un anglicismo patente sin adaptar ('beeper', 'blooper', 'bumper-sticker').

---

Se hicieron dos sorteos: el primero para garantizar que cada día estuviera representado, y el segundo para asignar aleatoriamente las muestras restantes hasta un total de diez (10) UM. Las treinta (30) UM que serían objeto de análisis se copiaron en cintas de audio. El siguiente paso fue la selección alatoria de mil (1,000) unidades gráficas de cada UM que formarían el *corpus* de análisis. Para ello se determinó, mediante sorteo, el minuto de arranque de la transcripción de cada UM.

<sup>11</sup> Esta decisión implicó la selección de una "sub-muestra" de las entrevistas que representan la norma culta (NC) de San Juan, equivalente a cada una de las muestras de los noticiarios. Se seleccionaron diez (10) entrevistas mediante sorteo aleatorio, procurando guardar la proporción de edad y sexo existente en la muestra principal. Posteriormente se seleccionaron aleatoriamente las mil (1,000) unidades gráficas de cada una de las diez (10) UM.

2. Los diccionarios generales o especializados de la lengua española indican que el vocablo proviene del inglés ('aerolínea', 'bate', 'béisbol').

3. Los diccionarios generales o especializados de la lengua española indican que la acepción en cuestión procede del inglés ('panel\_'grupo').

4. La acepción anglicada aparece, al menos, en uno de los inventarios de anglicismos examinados ('fatal\_'mortal', 'crimen\_'delito', 'alegado\_'presunto').

5. El vocablo no aparece en los diccionarios especializados de la lengua española, pero aparenta ser la adaptación de un vocablo que figura en los diccionarios generales o especializados de la lengua inglesa ('comida rápida' [*fast food*], 'remedial' [*remedial*], 'teléfono celular' [*cellular phone*]).

6. La acepción anglicada no aparece en los diccionarios generales o especializados de la lengua española, pero aparece en los diccionarios generales o especializados de la lengua inglesa ('carrera\_'tanto' [*run*], 'franquicia\_'concesión' [*franchise*], 'tarjeta\_'objetivo' [*target*]).<sup>12</sup>

7. La acepción no aparece documentada, pero puede sostener que es un anglicismo ('federal\_EUA', 'republicano\_'EUA).

#### 1.5. RESULTADOS

##### 1.5.1. Observaciones generales

El anglicismo obtuvo el 3.55% en Telemundo, 3.06% en Televisión, 2.38% en Teleonce y 1.39% en la Norma Culta. Estos porcentajes se duplican si sólo se tienen en cuenta los vocablos.

---

<sup>12</sup> En este grupo no se incluyeron los adverbios en *-mente* porque los diccionarios de la lengua española los recogen muy desigualmente. En el prólogo del *DRAE*, por ejemplo, se aclara que no se han incluido todos los adverbios "por ser de formación fácil y a menudo ocasional", aunque "su ausencia en el *Diccionario* no significa por sí sola que no existan en el uso o que sean incorrectos" (p. xxvii). Alvar Ezquerro 1994 (Véase Apéndice 2) aclara que no incluye adverbios en *-mente* en su diccionario debido a que son muy abundantes.

(Véase Cuadro 1). La frecuencia de los anglicismos por categoría gramatical arrojó, en primer lugar, una gran mayoría de anglicismos sustantivos en todas las muestras que fueron seguidos, en segundo lugar, por los adjetivos (Véase Cuadro 2). Estos datos respaldan el patrón existente en todas las lenguas a la hora de incorporar un préstamo, según el cual "plus l'element lexical, plus il est empruntable; mais plus il est grammatical, moins il est empruntable" (Deroy 1956: 67).

CUADRO 1  
*Frecuencia de los anglicismos*

	vocablos	%	f	%	total vocablos	total f
TELEMUNDO	176	7.47	389	3.55	2,356	10,965
TELEVICENTRO	150	6.68	332	3.06	2,244	10,866
TELEONCE	128	5.77	265	2.38	2,217	11,122
NORMA CULTA	91	4.82	155	1.39	1,887	11,170

CUADRO 2  
*Frecuencia de los anglicismos según su categoría gramatical*

	sustantivo frecuencia	%	adjetivo frecuencia	%	otras	%	total f
TELEMUNDO	264	68	37	10	88	23	389
TELEVICENTRO	254	77	24	7	54	16	332
TELEONCE	180	68	24	9	61	23	265
NORMA CULTA	103	68	28	18	24	15	155

De los campos semánticos representados en los anglicismos encontrados en las muestras de los noticiarios, observamos que resaltan los temas deportivos ('abierto', 'carrera', 'donqueo', 'grandes ligas' [Telemundo], 'jardinero', 'lagunero', 'picheo' [Telecentro], 'sembrado', 'volleyball' [Teleonce]) y delictivos o cri-

minales ('cartel', 'crack', 'ganga' [Telemundo], 'esquema', 'carjacking', 'crimen' [C4], 'convicto', 'cuerpo', 'incidente' [Teleonce]), ausentes, por otra parte, en la Norma Culta. Sin embargo, hay en todas las muestras anglicismos diversos que se relacionan con los temas que se discuten. Ya que la mayoría de los anglicismos encontrados son sustantivos, es posible que estemos ante un dato muy dependiente del contexto, que suele ser abundante en esos temas.

### 1.5.2. Anglicismos según su grado de adaptación y ortografía

Según la ortografía y el grado de adaptación al español (véanse Cuadros 3-4), la categoría III, es decir, los anglicismos Adaptados y con Ortografía Aceptable (Eg.: ('asumir'\_suponer, 'contemplar'\_incluir, 'dólar', 'líder'), fue la más abundante. La frecuencia de los anglicismos de este tipo con respecto al resto de los anglicismos encontrados, fue la siguiente: 72.73% para Telemundo, 69.33% para Telecentro, 68.75% para Teleonce y 64.84% para la Norma Culta. La siguiente categoría predominante en todas las muestras, aunque con frecuencias mucho más bajas, fue la categoría II, los anglicismos Sin adaptar y con Grafía Inaceptable (Eg.: 'airlines', 'american', 'apartment'). Estos anglicismos patentes sin adaptar son, en su mayoría, Hapax Logomena; otros, forman parte de nombres propios, pero no son topónimos ni antropónimos. Hay algunos vocablos que se usan siempre en inglés como 'beeper', 'blooper', 'carjacking' y 'light' (referido a los alimentos).<sup>13</sup> La categoría I, los anglicismos Sin Adaptar y con Grafía Aceptable (Eg.: 'criminal'\_delictivo) obtuvo el tercer lugar, y la categoría IV, Adaptados y con Grafía Inaceptable (Eg.: 'récord'), no superó el 1.00% en ninguna muestra.

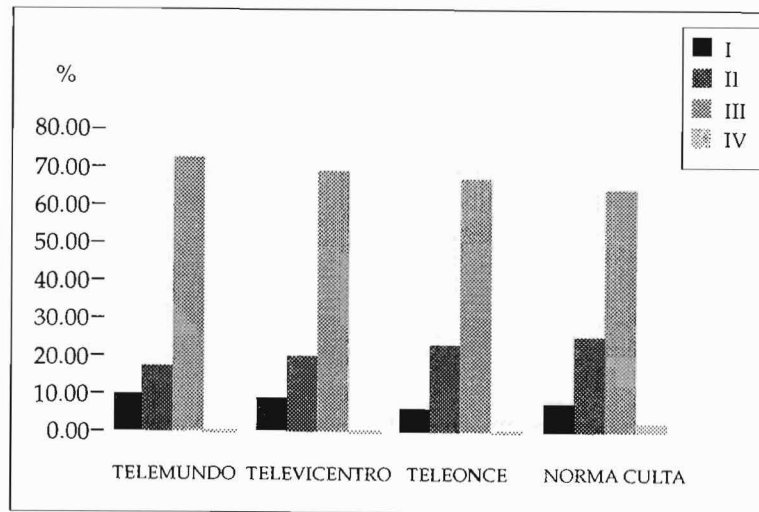
<sup>13</sup> Hubiéramos querido contrastar estos datos con los que obtuvo Mourelle de Lema (1998) en una muestra de periódicos españoles, pero en su investigación no se indica qué porcentaje representan los 527 anglicismos sin adaptar que encontró.

CUADRO 3  
*Anglicismos según su grado de adaptación y ortografía*

	I	%	II	%	III	%	IV	%	Total
TELEMUNDO	18	10.23	30	17.05	128	72.73	0	0.00	176
TELEVICENTRO	14	9.33	31	20.67	104	69.33	1	0.67	150
TELEONCE	9	7.03	30	23.44	88	68.75	1	0.78	128
NORMA CULTA	8	8.79	23	25.27	59	64.84	1	1.10	91

I. Sin Adaptar y con Grafía Aceptable.  
II. Sin Adaptar y con Grafía Inaceptable.  
III. Adaptado y con Grafía Aceptable.  
IV. Adaptado y con Grafía Inaceptable.

CUADRO 4  
*Anglicismos según su grado de adaptación y ortografía*



La gran proporción de Anglicismos Adaptados y con Ortografía Aceptable encontrada en todas las muestras puede tomarse como índice de una tendencia a incorporar estos términos al español, si se aceptan las proposiciones de Deroy (1956), Poplack y

Sankoff (1984) y Gimeno (1991). Según los autores, la integración morfofonémica o sintáctica es uno de los elementos que ayuda a determinar si el extranjerismo forma parte de la gramática de la comunidad de habla. Tanto en la lengua de los noticieros como en la Norma Culta abunda más el anglicismo cuya grafía es aceptable, es decir, aquél que se ha incorporado o está en vías de incorporarse; pero si la forma aceptable no está disponible, se prefiere el anglicismo sin adaptar.

### 1.5.3. Anglicismos con ortografía aceptable

La subclasificación de los Anglicismos con Ortografía Aceptable (Véanse Cuadros 5-6) demostró que la mayoría de los anglicismos de este tipo utilizados en todas las muestras pertenecen a la categoría de los Semánticos Paronímicos (A1), es decir, que tienen relación etimológica o formal con su parónimo inglés. En esta categoría Telemundo obtuvo 48.63%, Televiscentro, 44.92%, Teleonce, 52.58% y la Norma Culta, 50.75%. La segunda categoría más frecuente correspondió a las Adaptaciones Fonológicas, Ortográficas y Morfológicas (A3), en la que Telemundo obtuvo 32.19%, Televiscentro, 31.36%, Teleonce, 23.71% y la Norma Culta, 32.84%. Los anglicismos encontrados en esta categoría son adaptaciones directas del inglés, que no compiten con palabras patrimoniales.

CUADRO 5  
*Anglicismos con ortografía aceptable*

	A1	%	A2	%	A3	%	B1	%	B2	%	Totales
TELEM.	71	48.63	8	5.48	47	32.19	18	12.33	2	1.37	146
TELEV.	53	44.92	10	8.47	37	31.36	14	11.86	4	3.39	118
TELEON.	51	52.58	7	7.22	23	23.71	13	13.40	3	3.09	97
N. CULTA	34	50.75	1	1.49	22	32.84	8	11.94	2	2.99	67

A1. Semánticos paronímicos.

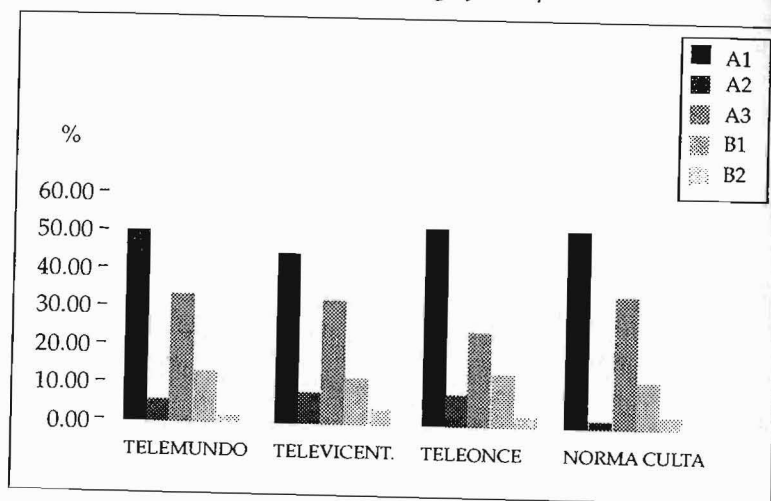
A2. Calcos semánticos.

A3. Adaptaciones fonológicas, ortográficas o morfológicas.

B1. Locuciones léxicas o significantes (sustantiv., adjetiv., verbales y adverb.).

B2. Locuciones conexas o gramaticales (conjuntivas y prepositivas).

CUADRO 6  
Anglicismos con ortografía aceptable



Los Calcos Semánticos (A2), fluctuaron entre el 5% y el 9% en las muestras de la televisión y en la Norma Culta no superaron el 1%. El calco, según definido por Deroy (1956) y Pratt (1980), es una traducción que enriquece el idioma. García Yebra (1984: 342) considera, por su parte, que el calco "tiende a mantener la separación, la autonomía de las lenguas". Nuestros resultados indican que, tanto los noticiarios como la Norma Culta, favorecen poco la traducción. Por otra parte, los pocos vocablos encontrados en esta categoría no son vocablos nuevos, ya que, en su mayoría, al traducirse se confunden con vocablos patrimoniales. Tal es el caso de 'abierto' [open] (tipo de competición deportiva), 'canal' [channel]\_emisora de TV), 'carrera' [run]\_tanto', 'luz' [traffic light]\_semáforo', 'lagunero' [Laker] (perteneciente a los Lakers, equipo de baloncesto de los EUA) 'lanzamiento' [launching] (promoción publicitaria), 'manejo' [handling]\_utilización,<sup>14</sup> 'pelota' [baseball] 'política' [policy]\_directriz, 'relevista' [relief pitcher] (pert. al deporte del baseball'), 'relevo' [assistance] (pert. a diferentes deportes), 'sembrado' [seeded] (regla de competición

<sup>14</sup> Pratt (1980: 166) clasifica como anglicismo el verbo 'manejar'- "en sentido figurado de 'mover o utilizar algo o a alguien'.

deportiva), 'tarjeta' [target]\_objetivo', y 'taller' [workshop]\_cursillo'. Solamente 'ambientalista' [environmentalist] (ecologista), 'envejeciente', [aging] (persona de 'tercera edad'), 'doble' [stunt],<sup>15</sup> y 'mercadeo' [marketing], representan intentos de traducción (véase Cuadro 7).

CUADRO 7  
Calcos semánticos

TELEMUNDO	TELEVICENTRO	TELEONCE	N. CULTA
abierto-dep	ambientalista	canal [TV]	taller-cursillo
ambientalista	canal [TV]	doble	
canal [TV]	carrera-tanto	envejeciente	
carrera-tanto	delantero-dep	luz-semáforo	
relevista-sustituto-dep	envejeciente	manejo-utilización	
relevo-sustituto-dep	jardinero-dep	mercadeo	
sembrado-st-dep	lagunero-dep	sembrado-st-dep	
tarjeta-objetivo	lanzamiento		
	pelota-dep		
	política-directriz		

Los resultados de la subclasificación (B1 y B2) revelaron que las Locuciones Léxicas o Significantes son más frecuentes que las Locuciones Conexivas o Gramaticales, en todas las muestras. Este patrón se complementa con la distribución de frecuencias de los anglicismos según su categoría gramatical y respalda las premisas de Deroy (1956), según las cuales las palabras plenas son las que más favorecen el anglicismo. Además, respalda las predicciones de Pratt (1980) sobre la estabilidad de las estructuras sintácticas.

<sup>15</sup> Pratt (1980: 163) clasifica como anglicismo el sustantivo 'doble'- "persona que se parece a otra y le sustituye en películas, sobre todo en escenas peligrosas". Sin embargo, el término 'stunt', del cual se tomaría, significa 'pirueta' y 'stuntman', el que sustituye a un actor cuando la escena requiere 'piruetas peligrosas'. (Véase OC: 1384). Aunque la motivación de esta palabra provenga del inglés, la relación es bastante distante, por lo que estamos ante una auténtica traducción en la que se puede apreciar un grado de originalidad superior al que se observa en los demás ejemplos.



#### 1.5.4. Anglicismos semánticos

El análisis cualitativo de los anglicismos reveló, según se ha indicado, que la mayoría de los anglicismos con ortografía aceptable encontrados en todas las muestras pertenece a la categoría de los anglicismos Semánticos Paronímicos (A1). Estamos ante anglicismos que se incorporan sutilmente al español porque "se integran en el sistema con las apariencias formales de lo inequívocamente español" (Martín Fernández 1998: 102). Estos resultados coinciden con los que obtuvo Vaquero (1990: 279) en su análisis del léxico de la prensa puertorriqueña. En su trabajo también predominaron los anglicismos semánticos, "favorecidos por la existencia en las dos lenguas (español/inglés) de unidades léxicas de origen común, latino, con significados diferentes en cada una de ellas". El anglicismo semántico también fue mayoritario en los textos del español peninsular examinados por Pratt (1980).

Si bien Casado Velarde (1990, 1995) atribuye este tipo de anglicismo al lenguaje periodístico, nuestros datos lo señalan como característico, tanto de las emisoras como de la Norma Culta. Esta última incluso superó el porcentaje obtenido por Telemundo y Televisión. Al parecer, la similitud, etimológica o formal, influye favorablemente en la incorporación del anglicismo, aun habiendo un vocablo patrimonial disponible. Pratt, por su parte, atribuye la etiología de la mayoría de los anglicismos encontrados en su muestra a causas lingüísticas, como son la necesidad de nombrar un objeto, procedimiento o fenómeno nuevo. La preferencia por el anglicismo, en lugar del término patrimonial disponible hace pensar que también existen *raisons de coeur* (Deroy 1956: 71). No obstante, en algunos contextos su incorporación parece ser el resultado de "un estado de pasividad o pereza mental que se resuelve con el menor esfuerzo, es decir, con la palabra que nos dan ya hecha, sin necesidad de bucear en el escaso vocabulario activo nuestro para hallar la exacta correspondencia o de poner en marcha nuestro sistema lingüístico para crearla" (Lorenzo 1996: 94).

Son pocas las ocurrencias de anglicismos incompatibles con su significado patrimonial, pero en las emisoras figuran vocablos, tales como, 'asumir' [assume]\_suponer, 'captor' [captor]\_secuestrador, 'colegio' [college]\_universidad, 'confrontar' [confront]\_afrontar, 'contemplar' [contemplate]\_incluir, 'evento' [event]\_no contingente, 'facilidad' [facility]\_instalación, 'franqui-

cia' [franchise]\_concesión y 'versátil' [versatile]\_polifacético, que reducen el léxico y confunden conceptos claramente establecidos en la lengua. Lo mismo puede decirse de algunos términos similares que aparecen en la Norma Culta, tales como, 'aplicar' [apply]\_ser pertinente, 'colegial' [college (student)]\_universitario, 'eventualmente' [eventually]\_finalmente, 'firma' [firm]\_empresa, 'maestría' [master]\_grado univ. en EUA, 'requisición' [requisition]\_pedido y 'versatilidad' [versatility]\_calidad de polifacético, que se repiten en los noticiarios y evidencian una tendencia común al uso de vocablos estereotipados.

Tanto los anglicismos semánticos que limitan o especializan significados (Eg.: 'computadora' [computer]\_ordenador, 'cuerpo' [corpse]\_cadáver, 'esquema' [scheme]\_trama, 'unión' [union]\_sindicato, como los que lo generalizan (Eg.: 'área' [area]\_zona, municipio, pueblo, región, comarca, lugar, oficina, parte, dependencia, lado, alrededores o especialidad, 'agresivo' [aggressive]\_intensivo 'crimen' [crime]\_delito, 'fanaticada' [fans]\_aficionados, 'convicto' [convict]\_preso), reducen o diluyen el significado de los vocablos. Como bien ha señalado Martín Fernández (1998: 17), los préstamos semánticos que se incorporan en la lengua receptora "tienen, lógicamente, repercusiones importantes en ella, puesto que, constituyen un procedimiento neológico y son generadores de sinonimias, de ampliaciones y restricciones de significados, de homonimias y ambigüedades...; y, en consecuencia, de reajustes en el subsistema correspondiente".

#### 1.5.5. Conclusiones

El examen de los anglicismos mostró rasgos compartidos entre los noticiarios y la Norma Culta. Los anglicismos encontrados son principalmente adaptaciones fonológicas, ortográficas y morfológicas aceptables en español. De éstos, la mayoría se incorpora a la lengua en sustitución de un vocablo patrimonial, con el que puede coexistir, o como adaptación formal de un vocablo en su forma inglesa. Los anglicismos semánticos paronímicos, además, limitan o diluyen el significado que se pretende transmitir.

La pérdida de matices semánticos que suponen estos anglicismos afecta la precisión y la claridad del mensaje periodístico y no permite diferenciar "lo que, siendo próximo, no es idéntico" (Lázaro Carreter 1997: 563). Si hay una característica que se debe cultivar en el lenguaje periodístico, es precisamente la inequívoco-

cidad de su léxico. La utilización de estos anglicismos cobra aún más importancia porque su frecuencia en el lenguaje periodístico "les otorga un rango de validez y de prestigio social indiscutible" (Vaquero 1990: 276) que contribuye a su fijación en la lengua de la comunidad de habla puertorriqueña.

#### BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- ACADEMIA PUERTORRIQUEÑA DE LA LENGUA. 1982. *Industria textil: vocabulario de mayor uso en la industria textil de Puerto Rico*, San Juan, P.R.: La Academia.
- . 1986. *Industria bancaria y bursátil: vocabulario de mayor uso en las industrias bancaria y bursátil de Puerto Rico*, San Juan, P.R.: La Academia.
- CASADO VELARDE, Manuel. 1990. "Notas sobre el léxico periodístico de hoy". En: *El lenguaje en los medios de comunicación*, Asociación de la Prensa de Zaragoza: 49-71. Zaragoza: La Asociación.
- . 1995. "El lenguaje de los medios de comunicación", en: *La lengua española, hoy*, ed. por Manuel Seco: 153-163. Madrid: Fundación Juan March.
- CASARES, Julio. 1950 [1992]. *Introducción a la lexicografía moderna*, 3ª ed., Madrid: CSIC.
- CEBOLLERO, Pedro. 1945. *La política lingüístico-escolar de Puerto Rico*, Río Piedras, P.R.: Consejo Superior de Enseñanza.
- DEROY, Louis. 1956. *L'emprunt linguistique*, Paris: Société Les Belles Lettres.
- GARCÍA YEBRA, Valentín. 1984. *Teoría y práctica de la traducción*, 2ª. ed. rev., Madrid: Gredos, 2 vols.
- GIMENO, Francisco y María Victoria GIMENO. 1991. "El estado de la cuestión sobre el anglicismo léxico", en: *Congreso Internacional de El español de América: 741-749*, Valladolid: Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo.
- GRANDA, Germán de. 1968. *Transculturación e interferencia lingüística en el Puerto Rico contemporáneo*, San Juan, P.R.: Ateneo Puertorriqueño.
- GUERRA DE LA FUENTE, Lourdes. 1991. "Anglicismos léxicos en la prensa periodística de Puerto Rico", Río Piedras, P.R.: Universidad de Puerto Rico, Programa de Lingüística (Tesis MA).
- LÁZARO CARRETER, Fernando. 1997. *El dardo en la palabra*, Barcelona: Galaxia Gutenberg; Círculo de Lectores.
- LÓPEZ MORALES, Humberto. 1979. "Anglicismos en Puerto Rico: en busca de los índices de permeabilización del diasistema: diseño de investigación", en: *Dialectología y sociolingüística: temas puertorriqueños: 101-106*, Madrid: Hispanova de Eds.
- . 1991. "Anglicismos léxicos en el habla culta de San Juan de Puerto Rico", en: *Investigaciones léxicas sobre el español antillano: 125-144*, Santiago, República Dominicana: PUMM.
- . 1994. *El español de América: cuadernos bibliográficos: las Antillas*, Madrid: Arco/Libros.
- . 1999. "Anglicismos en el léxico disponible", en: *El Caribe hispánico: perspectivas lingüísticas actuales*, ed. por Luis Ortiz López: 147-170, Frankfurt: Vervuert; Madrid: Iberoamericana.
- LORENZO, Emilio. 1996. *Anglicismos hispánicos*, Madrid: Gredos.
- MARCOS PÉREZ, Pedro Jesús. 1971. *Los anglicismos en el ambiente periodístico: algunos de los problemas que plantean*, Valladolid: Universidad de Valladolid, Dpto. de Inglés.
- MARTÍN FERNÁNDEZ, María Isabel. 1998. *Préstamos semánticos en español*, Cáceres: Universidad de Extremadura.
- MARTÍN VIVALDI, Gonzalo. 1973. *Géneros periodísticos: reportaje, crónica, artículo, análisis diferencial*, Madrid: Paraninfo.
- MORALES, Amparo. 1999. *Calcos y modos de hablar en la zona metropolitana de San Juan* [s.l.: s.n]. (Trabajo inédito).
- MOURELLE DE LEMA, Manuel. 1998. "El periodismo como vehículo de penetración de extranjerismos en el léxico común", en: *La lengua española y los medios de comunicación: 491-508*. México: Siglo XXI Editores y Secretaría de Educación Pública; Madrid: Instituto Cervantes, v. 1.
- NEGRÓN DE MONTILLA, Aida. 1975. *Americanization in Puerto Rico and the public-school system, 1900-1930*, Río Piedras, Universidad de Puerto Rico: Editorial Universitaria.
- POPLACK, S. y SANKOFF, D. 1984. "Borrowing: the synchrony of integration", *Linguistics* 22: 99-135.
- PRATT, Chris. 1980. *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Madrid: Gredos.
- SERRANO LÓPEZ, Lizette. 1987. *Estudio comparativo del uso de anglicismos en la redacción de deportes del periódico El Mundo en los años 1936 y 1986*, Río Piedras, P.R.: Universidad de Puerto Rico, Escuela de Comunicación Pública (Tesis MA).
- TESCHNER, Richard. 1974. "A critical annotated bibliography of anglicisms in Spanish", *Hispania* 57: 631-678.
- VAQUERO DE RAMÍREZ, María del T. 1990. "Anglicismos en la prensa: una cala en el lenguaje periodístico de San Juan", *Lingüística Española Actual*, 12, 2: 275-288.
- ZULUAGA, Alberto. 1980. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt: Verlag.

APÉNDICE 1  
 ANGLICISMOS ENCONTRADOS EN LAS MUESTRAS  
 DE TELEMUNDO, TELEVICENTRO Y TELEONCE

Anglicismo	Étimo inmediato	Documentado en **
a+nivel de	ON THE LEVEL OF-ps En ME otra acepción	DP-AN VX-AN
abierto-dep*	OPEN-st En DA aparece en inglés	OC-AN AV-SF DA-AN
académico-universitario	ACADEMIC-aj	P-AN OA-AN
adicto (a las drogas)	ADDICT-st	P-AN
administración-gob	ADMINISTRATION-st	P-AN AH-AN
aerolínea	AIRLINE-st	A2-AN P-AN
agencia (ELA)	AGENCY-st	LM-AN OC-AN
agresivo-intensivo	AGGRESSIVE-aj (tratamiento agresivo)	LI-AN P-AN
airlines		
alegadamente-presunta- mente	ALLEGEDLY-av	LI-AN AH-AN
alegado-presunto	ALLEGED-pp	LI-AN
aluminio	ALUMINIUM-st	AH-AN
ambientalista*	ENVIRONMENTALIST-st	OC-AN
american		
angled (?)		
apartment		
apartamento-vivienda	APARTMENT-st	P-AN A2-IT
área-especialidad, región, zona, etc.	AREA-st	LI-AN P-AN AH-AN
área+metropolitana	METROPOLITAN AREA-st	AH-AN
aspecto-particular	ASPECT-st en OA. VM p 32 SF En LI dudoso	LI-AN OC-AN W-AN
asumir-suponer	TO ASUME-if	LI-AN FA-AN
auditoría	AUDIT-st	VM-AN A2-SF
autoridad (ELA)	AUTHORITY-st	LM-AN
avance-progreso	ADVANCEMENT-st	AH-AN
bank		
bate (dep)	BAT-st	A2-AN
beeper		
béisbol-dep	BASEBALL-st	VX-AN P-AN
blooper		

\* Estos vocablos no aparecen en las fuentes hispanas consultadas, pero la acepción equivalente figura en fuentes inglesas o alude directamente a una institución norteamericana. Por eso los proponemos como anglicismos.

\*\* Las siglas de la fuente de consulta aparecen en el Apéndice 2. Algunos vocablos han sido clasificados también como provenientes del italiano (IT), del alemán (AL), del francés (GA), del danés (DA), del germánico (GER), del español mexicano (MX), del español hispanoamericano (HI) y otros han sido clasificados como extranjerismos (EX). Algunos aparecen sin filiación (SF) o no aparecen en ninguna fuente consultada (NR).

boicot	BOYCOTT-st	A2-AN P-AN
bola	BALL-st	LI-AN AH-AN
boxeador-dep	BOXER-st	A2-AN P-AN
boxeo-dep	BOXING-st	A2-AN P-AN
brazo+de+la+ley*	ARM OF THE LAW-st En AV brazo	OC-AN
bull (dep)		
bumper+sticker		
call+box		
cámara (fotográfica)	CAMERA-st	P-AN AH-AN DP-AN
canal [TV]	CHANNEL-st	LI-AN P-AN
cancelar-anular	TO CANCEL-vb	P-AN
cancelar+i-anular	TO CANCEL-if	P-AN
capitolio-edificio donde se reúnen las cámaras legislativas*	CAPITOL-st	OC-AN
captor-secuestrador	CAPTOR-st	AH-AN
carjacking		
carrera-tanto*	RUN-st (béisbol)	OC-AN
cartel-agrupación	CARTEL-st	P-AN A2-AL
cassette	CASSETTE-sv	P-AN A2-GA
causa+probable-causa razonable*	PROBABLE CAUSE-st	W-AN
celular-teléfono+celular*	CELLULAR PHONE-st VM p. 505 neologismo	OC-AN
centro (dep)	CENTER FIELD-st	P-AN W-AN
cheque	CHECK-st	A2-AN AH-AN
clamp		
club	CLUB-st	A2-AN
coalition		
colegio-universidad	COLLEGE-st	P-AN W-AN
colesterol-bioquím	CHOLESTEROL-st	
collection		
coma-estado	COMA-st	P-AN
combat		
combatir+i-oponerse	TO COMBAT-if	P-AN A2-GA
comida+liger*	FAST FOOD-st	OC-AN
comida+rápida*	FAST FOOD-st	OC-AN
comité	COMMITTEE-st	A2-AN AH-AN
company		
computadora-ordenador	COMPUTER-st	LI-AN
conferencia-liga depor- tiva (dep)	CONFERENCE-st	DA-AN
conferencia-rueda de prensa	PRESS CONFERENCE-st	P-AN OC-AN
confrontando-afrontan- do*	TO CONFRONT-if DP p. 650	OC-AN
confrontar-afrontar*	TO CONFRONT-if DP p. 650	OC-AN
congresional (EUA)*	CONGRESSIONAL-aj	OC-AN
congresista (EUA)*	CONGRESSMAN (-women)-st	OC-AN

conscious		
consumer		
contemplado-incluido	CONTEMPLATED-pp	LI-AN OC-AN
contemplar-incluir	TO CONTEMPLATE-if	LI-AN OC-AN
contraparte [homólogo]	COUNTERPART-st	AH-AN
controlado-dominado, dirigido	CONTROLLED-pp	P-AN A2-GA
controlar-dominar, dirigir	TO CONTROL-vb	P-AN A2-GA
controlar+i-dominar, dirigir	TO CONTROL-if	P-AN A2-GA
control-dominio, dirección	CONTROL-st; en LI dudoso	P-AN LI-AN A2-GA
controversial	CONTROVERSIAL-aj	
convención-asamblea, reunión	CONVENTION-st	LI-AN P-AN AH-AN
convicto-st-presos	CONVICT-st	LI-AN
corporación (ELA)	CORPORATION-st	AH-AN OC-AN
correctional		LM-AN
country		
crack-narcótico	En OC slang	
crimen-delito	CRIME-st	FA-AN
criminal-delictivo	CRIMINAL-aj En FA crimen	FA-AN
criminalidad-delito	CRIMINALITY-st En FA crimen	FA-AN
crucial-crítico o decisivo	CRUCIAL-aj	P-AN
cuenta+de+ahorros *	SAVINGS ACCOUNT-st	OC-AN
cuerpo-cadáver	CORPSE-st	AH-AN
de+acuerdo+a	ACCORDING TO-ps Ver García Yebra (1988)	LI-AN AH-AN
de+cara+a	NR	LI-AN VX-EX
década-decenio	DECADE-st	P-AN
definitivamente-decididamente	DEFINITELY-av	AH-AN
delantero-dep*	FORWARD-st	OA-AN
demócrata (EUA)*	DEMOCRAT-nm	NR-AN
departamento-ministerio (ELA)	DEPARTMENT-st	LM-AN
deporte	SPORT-st	AH-AN
deportista	SPORTSMAN-st	AH-AN
deportivo	SPORTS+st (Eg.: sports news)	AH-AN
detectar+i	TO DETECT-if	A2-AN P-AN AH-AN
digital-ingl		
digital (tipo de instrumento o técnica)	DIGITAL-aj	P-AN CL-AN AH-AN
dike		
división (ELA)	DIVISION_st	LM-AN
doble	STUNT_st	P-AN
dólar	DOLLAR_st	A2-AN AH-AN
donque-dep	SLAM DUNK_st VM p. 582	VH-AN OC-AN

dopaje-dep	DOPING_gd El contexto es político.	A2-AH
dream+team		
eficiente+eficaz	EFFICIENT_ai. Tiene el sentido de eficaz	AH-AN
ejecutivo-director	EXECUTIVE_nm	AH-AN CL-AN DE-AN
elaborado-complicado	ELABORATE_aj	FA-AN
emocional	EMOTIONAL_aj	P-AN AH-AN
en+adición+a	IN ADDITION TO_ps	LI-AN OC-AN
en+blanco+y+negro*	IN BLACK AND WHITE_aj	OA-AN OI-AN BI-AN
en+busca+de*	IN SEARCH OF_ps	OC-AN
en+la+mañana	IN THE MORNING_av	LI-AN
en+la+noche	IN THE NIGHT_av	LI-AN
en+línea*	ON-LINE_av	OC-AN
en+relación+a	IN RELATION TO_ps. En DA y FE incorrecto. Ver A2 p. 791.	AH-AN OC-AN BI-AN
en+términos+de	IN TERMS OF_ps	LI-AN OC-AN
en+vivo	LIVE_av	LI-AN P-AN
endecar+i	DECK_st	LI-AN OC-AN
endosar+i-respalda	TO ENDORSE_if	LI-AN
enterprise		
entrevista	INTERVIEW_st	P-AN
entrevistado	INTERVIEWED_st	P-AN
entrevistando	INTERVIEWING_st	P-AN
entrevistar	TO INTERVIEW_st	P-AN
envejeciente*	AGEING_st	OC-AN
envolver-implicar	TO INVOLVE_vb	LI-AN AH-AN
envuelto-involucrado	INVOLVED_pp	LI-AN OC-AN
equipo+de+ensueño*	DREAM TEAM_st	NR-AN
escuela+elemental	ELEMENTARY SCHOOL_st	LI-AN OC-AN
escuela+superior-secundaria*	HIGH SCHOOL_st	OC-AN
espectacular-ostentoso	SPECTACULAR_aj	P-AN
especulación-suposición	SPECULATION_st	LI-AN AH-AN
especulativo-supositivo	SPECULATIVE_aj. En LI y AH especulación, especular.	LI-AN AH-AN
esquema-trama*	SCHEME_st	OC-AN
estado (EUA)*	STATE (U.S.)_st	OC-AN
evaluación	EVALUATION_st	LI-AN
evento-no contingente	EVENT_st	P-AN AH-AN
everyday		
evidencia-prueba	EVIDENCE_st	LI-AN P-AN
express		
extraditable	EXTRADITABLE_aj. En A2 extraditar es AN	AH-AN A2-AN
facilidad-instalación	FACILITY_st	LI-AN OC-AN
fallo+renal-insuficiencia renal	RENAL FAILURE_st	DO-AN

fanaticada-aficionados*	FANS_st. Proviene de 'fan', forma abreviada de 'fanatics'	OC-AN
fatal-mortal	FATAL_aj	AN-AH
federal (EUA)*	FEDERAL_aj En OC, OA y W con nombres p.	NR-AN
federal-ingl		
ferry		
festival	FESTIVAL_st	A2-AN AH-AN
filosofía-tendencia	PHILOSOPHY_st	AH-AN
fin+de+semana	WEEKEND_st	P-AN DP-AN
firma-empresa	FIRM_st	P-AN
first		
franquicia-concesión*	FRANCHISE_st	OC-AN
friend		
fuerza-ejército, tropas	FORCES_st	AH-AN
fútbol (dep)	FOOTBALL_st	A2-AN
gabinete-cuerpo de ministros	CABINET_st	AH-AN
galón	GALLON_st	A2-AN AH-AN
ganga-pandilla	GANG_st	P-AN
gasolina	GASOLINE_st	LI-AN A2-GA AH-AN
gifty	NR	NR
grandes+ligas*	BIG LEAGUE_st	OC-AN
green		
grupo+de+ensueño*	DREAM TEAM_st	NR-AN
helicóptero	HELICOPTER_st	AH-AN
herald		
high+fiber		
home		
homerun-dep		
honorable (forma de tratamiento)	HONORABLE_aj	LI-AN DH-HI
hospitalizado	HOSPITALIZED_pp	P-AN
implementar [implantar] in	TO IMPLEMENT_if	LI-AN AH-AN A2-AN
incidente-suceso	INCIDENT_st	P-AN DP-AN
infraestructura	INFRASTRUCTURE_st	P-AN
infrarrojo	INFRA-RED_aj	P-AN A2-TN OC-AN
institution		
inteligencia-espionaje	INTELLIGENCE_st	P-AN AG-AN
intencional	INTENTIONAL_aj	P-AN
internado-st-práctica*	INTERNSHIP_st	W-AN
internacional		
invitacional*	INVITATIONAL_aj	OC-AN
itinerario-programa de trabajo	ITINERARY_st	LI-AN
jardinero-dep	FIELDER_st	LI-AN
jonrón-dep	HOME RUN-st	AH-AN OC-AN SM-MX

lagunero-dep*	LAKERS_st (Pert. al equipo de los Lakers)	NR AN
lakers-dep	Lakers_st (Nombre de equipo de baloncesto USA).	
lanzamiento	LAUNCH_st	P-AN OC-AN
larga+distancia	LONG DISTANCE_st	LI-AN AH-AN
lectura-conferencia	LECTURE_st	VX-AN OC-AN
líder	LEADER_st	A2-AN P-AN LI-AN AH-AN
liderato	LEADERSHIP_st	A2-AN
light		
línea+área-compañía de aviación*	AIRLINE_st	OC-AN
low+fat		
luz-semáforo	TRAFFIC LIGHT_st	LI-AN
mail		
man		
manejo-utilización	HANDLING_st. En P manejar.	P-AN
mansión-vivienda lujosa	MANSION_st	P-AN
masters		
materializar-convertir en realidad	TO MATERIALIZE_vb. En AV materialización	P-AN AH-AN
medallista*	MEDALLIST_st	OC-AN AV-SF
media-ing		
médula+ósea*	BONE MARROW_st. En A2 y VX médula.	OC-AN
mercadeo	MARKETING_st	LI-AN P-AN AH-AN
minivan		
minute		
miss		
mister		
morality		
national		
netherlander		
night+club		
nutricional*	NUTRITIONAL_aj	OC-AN AV-SF
obsoleto	OBSOLETE_aj; en AH AN de fre- cuencia	P-AN AH-AN DP-AN
okey	O.K.	VX-AN AH-AN
ombudsman		
optimista-esperanzado	OPTIMIST_aj	P-AN
organización-organismo	ORGANIZATION_st	P-AN
out-dep		
panel-grupo	PANEL_st	A2-AN P-AN
parafernalia	PARAPHERNALIA_st	VM-AN DP-AN
peace		
pelota-dep*	BALL GAME_st (EUA)	OC-AN
picheo (dep)*	PICHT_st	OA-AN

pinkies-dep		
pitcher-dep		
plan+de+contingencia*	CONTINGENCY PLAN_st	OC-AN VM-SF
planificado*	PLANNED_pp	OC-AN VM-SF
planificar	TO PLAN_if	P-AN
planificar+i	TO PLAN_if	P-AN
planta física-instalación*	PHYSICAL PLANT_st. En W aparece la locución en la entrada 'plant'	GC-AN
planta-fábrica	PLANT_st	P-AN AH-AN
política-directriz	POLICY_st	ME-AN P-AN
postear-dep*	THE POST_if	OC-AN
potencial-fuerza o poder disponible	POTENTIAL_aj	AH-AN
premier	PREMIER_st	P-AN ME-AN
presionar+i	TO PRESS_if	P-AN
previo+a	PREVIOUS TO_av	OC-AN
primaria (elección)	PRIMARY_nm	LI-AN OC-AN
prioridad-preferencia, importancia	PRIORITY_st	P-AN
proceso-fases sucesivas	PROCESS_st	P-AN
programa (ELA)	PROGRAM_st	LM-AN
puerto+rican		
químico-sustancia química	CHEMICAL_nm	AH-AN
radar	RADAR_st	A2-AN
ranger		
reaccionar-opinar	TO REACT_if	LI-AN
reaccionar+i-opinar	TO REACT_if	LI-AN
reconocer-honrar*	TO RECOGNIZE_vb	OC-AN
reconocer+i-honrar*	TO RECOGNIZE_if	OC-AN
reconocido-renombrado*	RECOGNIZED_pp	OC-AN
reconocimiento-homenaje	RECOGNITION_st	LI-AN
recording		
record-expediente		
récord-marca	RECORD_st	A2-AN P-AN AH-AN
reforzar	TO REINFORCE_if. En A2 sin etimología	P-AN
reforzar+i	TO REINFORCE_if. En A2 sin etimología	P-AN
regular-habitual, común	REGULAR_aj	LI-AN
relax		
relays		
relevista-sustituto-dep (béisbol)*	RELIEF PITCHER_st	OA-AN
relevo-sustituto-dep (béisbol)*	ASSISTANCE_st	OA-AN
remedial*	REMEDIAL_aj	OA-AN
remover+i-quitar	TO REMOVE_if	P-AN

rentar-alquilar	TO RENT_if	LI-AN AH-AN
report		
reportado-informado	REPORTED_pp	LI-AN P-AN AH-AN
reportaje [informe periodístico]	REPORT_st	AH-AN
reportar+i-informar	TO REPORT_if	LI-AN P-AN AH-AN
reporte	REPORT_st	LI-AN P-AN AH-AN
repblicano (EUA)*	REPUBLICAN_nm	NR-AN
requerimiento-requisito*	REQUIREMENT_st	OA-AN
reserva+federal*	FEDERAL RESERVE_st	OC-AN
residencial-zona rica	RESIDENTIAL_aj	P-AN
retardación+mental*	MENTAL RETARDATION_st	OA-AN
revólver	REVOLVER_st	A2-AN
rifle	RIFLE_st	A2-AN
ripostar-contestar	TO RIPOSTE_if	LI-AN OC-AN
salón+de+clases	CLASSROOM_st	LI-AN
salón+de+la+fama*	HALL OF FAME_st	OA-AN
scan		
secretario-ministro	SECRETARY_st	LM-AN A2-HI
sembrado-st-dep*	SEEDED_pp	OC-AN
serie (dep)*	SERIES_st	OC-AN
serio-importante	SERIOUS_aj	P-AN
service		
servicio (ELA)	SERVICE_st	LM-AN
severo-grave	SEVERE_aj	FA-AN P-AN
show		
similar	SIMILAR_aj	P-AN
skycam		
star		
status-situación, forma de gobierno	STATUS_st (forma de gobierno). En VX posición social	DP-AN VX-AN OC-AN
super+tuesday		
superastro*	SUPERSTAR_st	OC-AN
supermercado	SUPERMARKET_st	P-AN
supervisado	SUPERVISED_pp	P-AN AH-AN
supervisar	TO SUPERVISE_if	P-AN
suplidor-proveedor	SUPPLIER_st; en LI aparece TO SUPPLY	LI-AN
suplir-proveer	TO SUPPLY_if	LI-AN
suplir+i-proveer	TO SUPPLY_if	LI-AN
supuestamente	SUPPOSEDLY_av	LI-AN
tamil	TAMIL_nm	A2-AN
tanque	TANK_st	A2-AN P-AN AH-AN
tanquero [buque]*	TANKER_st	OC-AN
tarjeta-objetivo*	TARGET_st	OC-AN
teléfono	TELEPHONE_st	P-AN
teléfono+celular*	CELLULAR PHONE_st	OC-AN
telephone		

televidente	TELEVISION VIEWER_st (tele=televisión)	P-AN
televisión	TELEVISION_st	LI-AN P-AN
tenis (dep)	TENNIS_st	A2-AN AH-AN
the		
todo+estrella*	ALL-STAR_st	OC-AN
tomando+acción	TAKING ACTION_gd	LI-AN OC-AN
tomar+acción	TO TAKE ACTION_if	LI-AN OC-AN
tomar+acción+i	TO TAKE ACTION_if	LI-AN OC-AN
transacción (comercial)	TRANSACTION_st	P-AN
transportación-transporte	TRANSPORTATION_st	LM-AN
turbulencia-turbonada*	TURBULENCE_st	OC-AN
turismo	TOURISM_st	A2-AN
turista	TOURIST_st	A2-AN P-AN
underground		
unión-sindicato	UNION_st	LI-AN AH-AN
universe		
verificable-comprobable*	En OC VERIFIABLE; en VL 'verificar' es AN	OC-AN AV-SF
verificar-comprobar	TO VERIFY_if	P-AN VL-AN
versátil-polifacético	VERSATILE_aj	LI-AN OC-AN AV-SF AH-AN
vía (en función prepositiva)	VIA_ps. En P vía teléfono	P-AN
visual-imagen	VISUAL_nm	LI-AN
visualizado	VISUALIZED_pp	P-AN
volleyball (dep)		
volleygirls (dep)		
write+in		
yola	YAWL_st; doc también VX 1953 como AN; en AH GA	FG-AN A2-DA VX-GER
yompear+i*	JUMPER CABLES_st.	OA-AN

APÉNDICE 2  
BIBLIOGRAFÍA EN LA QUE SE DOCUMENTARON  
LOS ANGLICISMOS

- A1\*** REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 1984. *Diccionario de la Lengua Española*, 20ª ed., Madrid: Espasa-Calpe.
- A2** REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 1992. *Diccionario de la Lengua Española*, 21ª ed., Madrid: Espasa-Calpe, 2 vols.
- AH** LORENZO, Emilio. 1996. *Anglicismos hispánicos*, Madrid: Gredos.
- AG** —. "Anglicismos en la prensa". En: Primera Reunión de Academias de la Lengua Española sobre el Lenguaje y los Medios de Comunicación, Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española: 71-79. Madrid: La Comisión.
- AL** MALARET, Augusto. 1955. *Vocabulario de Puerto Rico*, N.Y.: Las Américas Pub.
- AM** —. 1946. *Diccionario de americanismos*, 3ª ed., Buenos Aires: Emecé.
- AP** —. 1917. *Diccionario de provincialismos de Puerto Rico* [s.l.: s.n.] (San Juan, P.R.: Tipografía Cantero Fernández).
- AV** ALVAR ESQUERRA, Manuel. 1994. *Diccionario de voces de uso actual*, Madrid: Arco/Libros.
- BL** MAKKAI, Adam. 1987. *A dictionary of American idioms*, N.Y.: Barron's.
- CD** CIRLOT, Juan Eduardo. 1956. *Diccionario de los ismos*, Barcelona: Argos.
- CE** CORRALES ZUMBADO, Cristóbal, Dolores CORBELLA DÍAZ y Mª Ángeles ÁLVAREZ MARTÍNEZ. 1996. *Diccionario diferencial del español de Canarias*, Madrid: Arco/Libros.
- CL** CASADO VELARDE, Manuel. 1995. "El lenguaje de los medios de comunicación". En: *La lengua española hoy*, ed. por Manuel Seco: 153-163, Madrid: Fundación Juan March.
- CP** CLAUDIO DE LA TORRE, Josefina. 1989. *Diccionario de la jerga del estudiante universitario*, Río Piedras, P.R.: Editorial Universidad de Puerto Rico.
- DA** RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix y Antonio LILLO BUADES. 1997. *Nuevo diccionario de anglicismos*, Madrid: Gredos.
- DC** NAÑEZ FERNÁNDEZ, Emilio. 1995. *Diccionario de construcciones sintácticas del español: preposiciones*, Madrid: Editorial de la Universidad Autónoma de Madrid.
- DD** *Diccionario Mosby de Medicina y ciencias de la salud*. 1995. Madrid: Mosby/Doyma.
- DE** *Diccionario Enciclopédico Espasa 1*. 1985. Madrid: Espasa-Calpe.
- DH** RICHARD, Renaud, ed. 1997. *Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia (formas homónimas, polisémicas y otras derivaciones morfosemánticas)*, Madrid: Cátedra.
- DM** *Medicina interna*. 1995. Barcelona: Mosby/Doyma.
- DO** *Diccionario de medicina* Océano/Mosby. 1994. Barcelona: Océano.

- DP LÁZARO CARRETER, Fernando. 1997. *El dardo en la palabra*. Barcelona: Galaxia Gutenberg; Círculo de Lectores.
- DS *Diccionario terminológico de ciencias médicas*. 1974. 11ª ed., Barcelona: Salvat.
- EE\* *Diccionario enciclopédico Espasa*. 1987. Madrid: Espasa-Calpe, 12 vols.
- FA AGENCIA EFE. 1997. *Vademecum del español urgente*. Internet, 12 de marzo de 1997. Disponible en [http://efenet.ef.es/cgi.bin/efe/vademecum?2&falsos amigos](http://efenet.ef.es/cgi.bin/efe/vademecum?2&falsos%20amigos).
- FE AGENCIA EFE. 1997. *Vademecum del español urgente*. Internet, 12 de marzo de 1997. Disponible en [http://efenet.ef.es/cgi.bin/efe/vademecum?2&en relación a](http://efenet.ef.es/cgi.bin/efe/vademecum?2&en%20relaci%C3%B3n%20a).
- FG FERNÁNDEZ GARCÍA, Antonio. 1972. *Anglicismos en el español: 1891:1936* [s.l.: s.n.] (Oviedo: Gráficas Lux).
- GC GOOD, Carter V. 1959. *Dictionary of education*, New York: McGraw Hill.
- GO GARCÉS, María Pilar. 1994. *La oración compuesta en español: estructuras y nexos*, Madrid: Verbum.
- HG HAWES, Gene R. y Lyne Salap HAWES. 1982. *The concise dictionary of education*, N.Y.: Van Nostrand Reinhold.
- LH LLORENS, Washington. 1968. *El habla popular de Puerto Rico*, San Juan, P.R.: Academia de Artes y Ciencias.
- LI MORALES, Amparo y Nadeska MAYENS. 1997. *Lista de anglicismos* [s.l.: s.n.] (Documento inédito del programa de Lingüística de la Universidad de Puerto Rico. Pertenece al Proyecto de Uso de Anglicismos).
- LM LÓPEZ MORALES, Humberto. 1991. "Del lenguaje político en Puerto Rico: 'Commonwealt' frente a 'Estado Libre Asociado'". En su: *Investigaciones léxicas sobre el español antillano*: 125-144. Santo Domingo: PUCMM.
- LN LACASA NAVARRO, Ramón e Isidro DÍAZ DE BUSTAMANTE. 1991. *Diccionario de Derecho, Economía y Política*, Madrid: Editorial Revista de Derecho Privado: Editoriales de Derecho Reunidas.
- M1 LARA, Luis Fernando. 1986. *Diccionario básico del español de México*, México: El Colegio de México.
- MB MORÍNIGO, Marcos Augusto. 1993. *Diccionario del español de América*, Madrid: Anaya & Mario Muchnik.
- MD MARTÍNEZ DE SOUSA, José. 1998. *Diccionario de usos y dudas del español actual*, 2ª ed., Barcelona: Biblograf.
- ME\* MOLINER, María. 1994. *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos, 2 vols.
- OA EHRLICH, Eugene... et al. 1980. *Oxford American Dictionary*, New York: Oxford University Press.
- OC FOWLER, H.W. and F.G. FOWLER. 1995. *The concise Oxford dictionary of current English*, 9ª ed., Oxford: Clarendon Press.
- OI COWIE, A.P. 1983. *Oxford dictionary of current idiomatic English*, N.Y.: Oxford University Press, 2 vols.
- P PRATT, Chris. 1980. *El anglicismo en el español contemporáneo*, Madrid: Gredos.

- RG RIVERA GARCÍA, Ignacio. 1976. *Diccionario de términos jurídicos*, Oxford, New Hampshire: Equity.
- SA SANTAMARÍA, Francisco Javier. 1942. *Diccionario general de americanismos*, México: Ediciones Pedro Robredo.
- SC *Diccionario Enciclopédico Salvat de las Ciencias*. 1968. Pamplona: Salvat.
- SJ SHAFRITZ, Jay M., Richard P. KOEPPE y Elizabeth W. SOPER. 1988. *The Facts on File dictionary of Education*, N.Y.: Facts on File.
- SM\* SANTAMARÍA, Francisco Javier. 1992. *Diccionario de mejicanismos*, 5ª ed., México, D.F.: Editorial Porrúa.
- VF VARELA, Fernando y Hugo KUBARTH. 1996. *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid: Gredos.
- VL VAQUERO DE RAMÍREZ, María del T. 1994-1995. "El léxico actual de Puerto Rico", *Encuentro* 9 (18-19): 5-46.
- VM —. 1997. *Palabras son palabras*, San Juan, P.R.: Plaza Mayor.
- VP ROSARIO, Rubén del. 1965. *Vocabulario de Puerto Rico*, Sharon, Conn.: Troutman Press.
- VX\* GILI GAYA, Samuel. 1994. *VOX: Diccionario general ilustrado de la lengua española*, 1ª ed., ampliada y rev., dirigida por Manuel Alvar Ezquerro, Barcelona, Biblograf.
- VX1 VOX en línea. Internet. <http://www.vox.es>.
- W *Webster's third new international dictionary of the English language: unabridged*. 1993, Springfield, Mass: Merriam-Webster.

## NOTA:

- En negrita: obras utilizadas en el Proyecto DIES-RTP.  
\* Ediciones diferentes.